

CONTENTS

<i>List of figures</i>	<i>page</i> viii
<i>Foreword by Robert P. Gordon</i>	ix
<i>Preface</i>	xiii
<i>List of abbreviations</i>	xv
1 Introduction	1
The name of the translation	2
The framework of Peshitta research	3
Existing research on the Peshitta	8
The present investigation	12
2 The relationship between the extant Hebrew and Syriac texts	15
The relationship in general	15
Perception	17
Reading	19
Construal	19
The segmentation of the text	22
Quantitative correspondence	23
Imitation of the form of the Hebrew	25
Consistency of equivalences	26
Improvement on the Hebrew text	33
Text not believed to have been understood	36
Names	48
The relationship of the <i>Vorlage</i> to the consonantal text of MT	52
Conclusion and sequel	61
Excursus: Aram and Edom	62
3 The Peshitta and other Versions	68
I. The Peshitta and the Septuagint	68
The parallels with LXX: possible explanations	68
Critical passages showing LXX influence upon the translators of P	70
General arguments regarding the possibility of LXX influence	78
The nature of LXX influence on the P translators	79
Agreements between LXX and P against MT: a different Hebrew <i>Vorlage</i> ?	83

vi *Contents*

Influence of LXX upon copyists of P	84
II. The Peshitta and the extant Targums	86
The main theories	86
Parallels in the Torah attributable to polygenesis	92
Parallels in the Torah implying common origin	95
Alleged direct evidence for the literary dependence of P upon the Targums	104
The Targums and non-standard Syriac texts in the Torah	105
The relationship between P and the Targums in the Prophets	107
The relationship between P and the Targums in Proverbs	109
Is the Peshitta of Chronicles a Targum?	111
The relationship between P and the Targums elsewhere in the Writings	121
Is P of western origin?	122
The theory of origin in Adiabene	125
P's independence of all known Targums	127
The contrasting functions of P and the Targums	128
Summary of conclusions	129
Appendix I: Biblical citations in Syriac and the Targums	129
Translations from Greek into Syriac	142
Translations from Syriac into Arabic	147
Conclusion	148
Appendix II: Parallels with rabbinic sources	149
Appendix III: P among the Jews in the Middle Ages	160
Appendix IV: The theory of common dependence on an Imperial Aramaic version	162
4 Unity and diversity in the Peshitta	164
Introduction	164
Arranging the biblical books in a graded series	167
Interpretation of the series: an implicational scale	179
Sources of interference	181
Further evidence for classification	183
The translation units and the relationships between them	186
Duplicate texts	195
Summary	203
5 The background of the Peshitta	206
Introduction	206
Identification with the Jewish people in the Peshitta of Chronicles	208
The attitude to Jewish law in the Peshitta of Chronicles	210
Religious values outside Peshitta Chronicles	216
Israel outside Chronicles	226
Peshitta and Targum	234
The case for origin within rabbinic Judaism	237
The case for origin within Christianity	240
The faith of the translators	244
The place of the translation	247

Cambridge University Press

0521017467 - The Syriac Version of the Old Testament: An Introduction

M. P. Weitzman

Table of Contents

[More information](#)

	<i>Contents</i>	vii
The date of the translation	248	
Historical reconstruction	258	
6 The establishment of the text	263	
The goal of textual criticism	263	
The recovery of an Urtext	264	
Identifying determinate passages in P: the intrinsic criteria	269	
The hypothesis of revision of individual mss after MT	272	
The manuscript inter-relations in different biblical books – an overview	280	
The derivation and application of distributional arguments	285	
Emendation on the basis of external Syriac evidence	288	
Cases where a citation agrees with part of the manuscript tradition	291	
Emendation with aid of MT	292	
Historical interpretation	300	
Appendix I: Single Urtext or Multiple Origin?	308	
Appendix II: Two extensive variations	309	
Appendix III: Modelling the relations among the witnesses	313	
Appendix IV: The rationale of the manuscript map	316	
<i>Index of references</i>	323	
<i>General index</i>	344	